

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



ПЯТЬДЕСЯТ ПЕРВАЯ СЕССИЯ

Официальные отчеты

---

ШЕСТОЙ КОМИТЕТ  
53-е заседание,  
состоявшееся в понедельник,  
31 марта 1997 года,  
в 10 ч. 00 м.,  
Нью-Йорк

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 53-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н ЯМАДА (Япония)

(Председатель Рабочей группы полного состава по разработке  
конвенции о праве несудоходных видов использования  
международных водотоков)

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 144 ПОВЕСТКИ ДНЯ: КОНВЕНЦИЯ О ПРАВЕ НЕСУДОХОДНЫХ ВИДОВ  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВОДОТОКОВ (продолжение)

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого Комитета.

Distr. GENERAL  
A/C.6/51/SR.53  
8 December 1997  
RUSSIAN  
ORIGINAL: SPANISH

Г-н Ямада (Председатель Рабочей группы полного состава по разработке конвенции о праве несудоходных видов использования международных водотоков) занимает место Председателя.

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

**ПУНКТ 144 ПОВЕСТКИ ДНЯ: КОНВЕНЦИЯ О ПРАВЕ НЕСУДОХОДНЫХ ВИДОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВОДОТОКОВ (продолжение)**

Разработка рамочной конвенции о праве несудоходных видов использования международных водотоков на основе проекта статей, принятых Комиссией международного права, с учетом письменных комментариев и замечаний государств и мнений, высказанных в ходе прений на сорок девятой сессии (продолжение) (A/C.6/51/NUW/WG/L.1/Rev.1 и Add.1)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Председателю Редакционного комитета представить второй доклад этого комитета, содержащийся в документе A/C.6/51/NUW/WG/L.1/Rev.1/Add.1.

Доклад Редакционного комитета

2. Г-н ЛАММЕРС (Председатель Редакционного комитета), внося на рассмотрение второй доклад Редакционного комитета, содержащийся в документе A/C.6/51/NUW/WG/L.1/Rev.1/Add.1, говорит, что в ходе второй сессии Рабочей группы в период с 24 по 27 марта 1997 года Редакционный комитет провел шесть заседаний.

3. Прежде чем представлять доклад, оратор выражает искреннюю признательность всем делегациям за их сотрудничество и поддержку. Также он благодарит эксперта-консультанта г-на Розенштока за тот вклад, который он вносил в процесс консультирования Комитета, когда в этом возникала необходимость. Кроме того, он выражает признательность координаторам за их усилия по восполнению пробелов и согласованию различных мнений.

4. К нерешенным вопросам, которыми занимался Редакционный комитет, относились пункт 3 статьи 3, статьи 7 и 33, преамбула и заключительные положения. Члены Редакционного комитета, несмотря на все их усилия, не смогли предложить текст, который отражал бы общую договоренность по всем нерешенным вопросам. В течение нынешней недели будет продолжена работа по статье 7, касающейся обязательства не наносить значительного ущерба, и статье 33 об урегулировании споров.

5. В подготовленном Комиссией международного права (КМП) проекте статей отсутствовала преамбула. В этой связи Генеральная Ассамблея в своей резолюции 49/52 просила Редакционный комитет подготовить текст проекта преамбулы и представить его Рабочей группе. Этот текст содержится в документе A/C.6/51/NUW/WG/L.1/Rev.1/Add.1 и состоит из 13 пунктов.

6. В первой фразе преамбулы упоминаются "Стороны" конвенции, а не "государства-участники". Слово "Стороны" было употреблено в его нарицательном значении, поскольку предусматривалось, что сторонами конвенции смогут стать не только государства, но и организации региональной экономической интеграции.

7. Первый пункт преамбулы служит вводной частью текста конвенции, которая носит весьма общий характер. Как можно заметить, имеются две фразы, заключенные в квадратные скобки. Слова "несудоходных видов использования" заключены в квадратные скобки вследствие того, что,

хотя некоторые делегации выразили мнение, что в общем вводном пункте преамбулы следует указать на важное значение международных водотоков в целом без увязки с конкретной темой Конвенции, другие делегации сочли, что конкретная сфера охвата Конвенции должна найти четкое отражение в первом пункте преамбулы. Слова "и их экосистем" заключены в квадратные скобки до завершения обсуждений аналогичных выражений, которые фигурируют в статьях 5 и 8 и в настоящее время также заключены в квадратные скобки.

8. Второй пункт преамбулы тоже носит общий характер, и в нем лишь приводятся положения подпункта a пункта 1 статьи 13 Устава Организации Объединенных Наций относительно прогрессивного развития международного права и его кодификации.

9. В третьем пункте преамбулы устанавливается взаимосвязь между двумя первыми пунктами, поскольку в нем говорится об успешной кодификации и прогрессивном развитии норм международного права не в общем плане, а в связи с темой конвенции – несудоходные виды использования международных водотоков. В этом пункте отмечается, что такая деятельность способствует поощрению и осуществлению целей и принципов, изложенных в статьях 1 и 2 Устава Организации Объединенных Наций.

10. В четвертом пункте преамбулы привлекается внимание к проблемам, затрагивающим жизнеспособность многих международных водотоков. В нем упоминается о двух важных причинах возникновения этих проблем, а именно о повышении уровня потребления и загрязнения. Вместе с тем из слов "среди прочего" четко следует, что этот краткий перечень не является исчерпывающим.

11. Пятый пункт преамбулы касается конкретных последствий конвенции, которая "обеспечит использование, освоение, сохранение, управление и защиту международных водотоков и содействие их оптимальному [и устойчивому] использованию для нынешнего и будущих поколений". В этой связи уместно отметить, что слова "и устойчивому" заключены в квадратные скобки, поскольку в настоящее время ожидается завершение обсуждения статьи 5, в которой это выражение также заключено в квадратные скобки. Следует также заметить, что перед словом "Конвенция" фигурирует слово "рамочная". Необходимо напомнить, что в пунктах 2 и 4 комментария КМП к статье 3, а также в пункте 3 резолюции 49/52 Генеральной Ассамблеи содержались ссылки на "рамочное соглашение" и "рамочную конвенцию". Редакционный комитет счел целесообразным лишь зафиксировать эти ссылки, не занимая никакой определенной позиции в отношении их значения.

12. В шестом пункте преамбулы подтверждается важность двух общих принципов, имеющих самое непосредственное отношение к несудоходным видам использования международных водотоков, а именно международного сотрудничества и добрососедских отношений. Седьмой пункт преамбулы не требует пояснений, поскольку в нем привлекается внимание к особому положению и потребностям развивающихся стран.

13. Восьмой пункт преамбулы заключен в квадратные скобки. По правде говоря, делегации выражали разные мнения по этому поводу. Некоторые утверждают, что важно напомнить о том, что суверенитет государств распространяется на части международных водотоков, находящиеся на их территории, – в той мере, в какой осуществление этого суверенитета соответствует применимому международному праву, – и в то же время отметить возникающую вследствие этого прямую ответственность государств за принятие соответствующих мер в этой области. Другие делегации выразили мнение, что такое акцентирование внимания на суверенитете государств может породить двусмысленное толкование, поскольку цель конвенции как раз и состоит в определенном ограничении права государств на несудоходные виды использования международных водотоков.

14. В девятом пункте преамбулы содержится ссылка на принципы и рекомендации, содержащиеся в Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и в Повестке дня на XXI век. Было сочтено целесообразным включить эту ссылку, поскольку конвенция посвящена, в частности, вопросу о защите и сохранении международных водотоков.

15. В десятом пункте преамбулы признается существование различных двусторонних и многосторонних соглашений, касающихся несудоходных видов использования международных водотоков. В одиннадцатом пункте напоминает о соответствующей работе, проделанной в рамках других форумов. В двенадцатом пункте преамбулы признается, что разрабатываемый в настоящее время проект конвенции основан на проекте статьи, подготовленном Комиссией международного права. В этом пункте Ассамблея могла бы выразить признательность Комиссии за ее вклад в эту работу.

16. Наконец, в тринадцатом пункте преамбулы содержится ссылка на резолюцию 49/52 Генеральной Ассамблеи, в соответствии с которой была учреждена Рабочая группа. После этого пункта следует фраза, которой обычно завершается преамбула, - "договорились о следующем".

17. Что касается пункта 3 статьи 3, то Редакционный комитет рекомендует не вносить изменений в текст, предложенный Комиссией международного права. Это означает, что квадратные скобки, в которые заключены слова "о применении и приспособлении" в пункте 3 текста, приведенного на странице 3 документа A/C.6/51/NUW/WG/L.1/Rev.1, следует снять. Вследствие этого заключенные в квадратные скобки слова "приспособление или применение" в пункте 5 следует заменить словами "приспособление и применение", не заключенными в квадратные скобки.

18. Вместе с тем Редакционный комитет хотел бы указать, что он достиг четкого понимания в отношении этого пункта. Оно сводится к следующему:

"Представляется, что настоящая Конвенция будет служить ориентиром для будущих соглашений, касающихся водотоков, и что при заключении этих соглашений их положения не будут наносить ущерба правам и обязанностям, закрепленным в настоящей Конвенции, за исключением случаев, когда в указанных соглашениях будет предусмотрено иное".

19. Члены Комитета не смогли прийти к согласию в отношении того, достаточно ли дословно констатировать это понимание в кратких отчетах, или же его следует отразить в другой части. Консультации по данному вопросу продолжаются.

20. Статья 7 имеет важное значение. Как Рабочая группа открытого состава, так и Редакционный комитет в течение нескольких дней рассматривали эту статью и проводили соответствующие консультации. На нынешней сессии координатором по данной статье был назначен представитель Канады, который продолжал проводить консультации с делегациями в ходе второй сессии Редакционного комитета. Вместе с тем он сообщил, что консультации не завершены и их следует продолжить.

21. Что касается статьи 33, то следует отметить, что, к сожалению, Редакционный комитет не готов представить ее текст Рабочей группе. Надо напомнить, что во время обсуждения этой статьи в Рабочей группе открытого состава делегации выражали весьма разные мнения. Те же мнения выражались в Редакционном комитете. Некоторые делегации высказывались за разработку простого положения, в котором содержалось бы лишь указание на то, что споры, возникающие в связи с применением конвенции, должны разрешаться мирными средствами. По их мнению, государствам должно быть предоставлено полное право выбора собственных методов урегулирования споров. Обязательная процедура не только будет в практическом плане бесполезна для обеспечения

эффективности конвенции, но и будет неразумной, поскольку будет препятствовать присоединению некоторых государств к этой конвенции. С другой стороны, некоторые делегации высказались за включение четкой обязательной и обязывающей процедуры разрешения споров. Эти делегации выразили мнение, что конвенция не будет эффективной, если на случай невыполнения ее положений сторонами не будет предусмотрено обязательной и обязывающей процедуры разрешения споров. Эти делегации также выразили мнение о том, что освещение некоторых вопросов в конвенции носит общий характер и что, если стороны не могут договориться об их конкретном значении, они должны быть уверены в том, что в конечном итоге этот вопрос будет решен на основе обязательной и обязывающей процедуры. Вместе с тем имела еще одна группа делегаций, которые выразили мнение, что многие государства не согласятся с установлением обязательной и обязывающей процедуры разрешения споров. По их мнению, с тем чтобы утверждение конвенции не зависело от принятия обязательных и обязывающих процедур разрешения споров, было бы более уместным разработать процедуру разрешения споров, предусматривающую гибкий подход, а именно предоставить сторонам право самостоятельного выбора собственных средств урегулирования споров, используя при этом обязательную и не обязывающую процедуру, такую, как обязательный режим установления фактов или примирения. На основе этой процедуры можно было бы также установить процедуру позитивного выбора. Вследствие этого государства при ратификации или после нее могли бы выбирать метод разрешения споров обязывающего характера. По правде говоря, этот метод представлял собой нечто среднее между двумя ранее упомянутыми методами. Хочется думать, что этот метод будет пользоваться поддержкой большинства делегаций. Взяв этот метод за основу, Редакционный комитет предложил текст статьи 33, который фигурирует в документе WG/CRP.83. Консультации по этой статье будут продолжаться в надежде на то, что через несколько дней можно будет представить доклад по результатам этой работы.

22. В статьях 34–37 содержатся заключительные клаузулы. Следует напомнить, что в подготовленном Комиссией международного права проекте заключительные клаузулы отсутствовали. В ходе обсуждения в Рабочей группе открытого состава различных предложений Ирландия от имени Европейского союза и его государств-членов внесла на рассмотрение проект, в соответствии с которым возможность присоединиться к конвенции предоставлялась организациям региональной экономической интеграции. Редакционный комитет высказался в поддержку этого предложения. Поэтому в тексте согласованных в Редакционном комитете статей 34–37 предусмотрена возможность присоединения этих организаций к конвенции.

23. В статье 34, касающейся подписания конвенции, возможность ее подписания предоставляется всем государствам и организациям региональной экономической интеграции. Вследствие того, что значение термина "организация региональной экономической интеграции" в конвенции не определено, члены Редакционного комитета договорились о включении определения "организация региональной экономической интеграции" в статью 2 об употреблении терминов.

24. Следует также заметить, что в данной статье не оговариваются конкретные сроки подписания. Члены Редакционного комитета договорились следовать общей практике, заключающейся в том, что конвенция должна быть открыта для подписания в течение года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. Сроки должны быть установлены после принятия конвенции Генеральной Ассамблеей.

25. Статья 35 посвящена "ратификации, принятию, утверждению или присоединению". Редакционный комитет постановил, что вместо двух статей – статьи о ратификации, принятии и утверждении и статьи о присоединении – в тексте должна фигурировать лишь одна статья, охватывающая все эти вопросы. Такова практика, которая применялась в рамках недавно принятых договоров; она упрощает текст и сокращает количество статей. Статья 35 изложена в обычной форме.

26. В пункте 1 предусмотрено, что конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению государствами и организациями региональной экономической интеграции, которые также могут к ней присоединиться. Она будет открыта для присоединения со следующего дня после даты закрытия конвенции для подписания. Депозитарием документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

27. В пункте 2 речь идет о взаимосвязи между той или иной организацией региональной экономической интеграции и ее государствами-членами и третьими государствами. Предусмотрено, что в случае, когда одна из таких организаций становится стороной конвенции и ни одно из ее государств-членов не является ее сторонами, она принимает на себя все обязательства по конвенции. Вместе с тем в случае организаций, одно или более государств-членов которых являются сторонами конвенции, эта организация и ее государства-члены решают вопрос о своих соответствующих обязанностях, касающихся выполнения их обязательств по конвенции. В таких случаях эта организация и государства-члены не правомочны одновременно осуществлять права по конвенции.

28. Пункт 3 также посвящен особой ситуации, связанной с организациями региональной экономической интеграции, которые становятся сторонами конвенции. В нем предусмотрено, что в своих ратификационных грамотах, документах о принятии, утверждении или присоединении эти организации заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых конвенцией. Эти организации также информируют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о любых существенных изменениях в их сфере компетенции.

29. Статья 36 касается вступления конвенции в силу. В пункте 1 речь идет о двух вопросах: дате вступления в силу и количестве документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, необходимых для ее вступления в силу. Как можно заметить, Редакционному комитету не удалось достичь договоренности по вопросу о количестве документов о ратификации, необходимых для вступления конвенции в силу. Существовало три точки зрения. Одна из них заключалась в том, что конвенция должна вступить в силу как можно скорее, в связи с чем количество необходимых сдаваемых на хранение соответствующих документов должно быть незначительным. Это обеспечит возможность вступления конвенции в силу для тех государств, которые хотели бы, чтобы обязательства по конвенции имели для них обязательную силу. Согласно этой точке зрения, государствам, не желающим, чтобы конвенция имела для них обязательную юридическую силу, достаточно отказаться от присоединения к ней. В соответствии с другой точкой зрения требование в отношении большого количества документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении не только обеспечит присоединение к конвенции значительного числа государств водотока, но и повысит вероятность того, что государства того же водотока будут связаны обязательствами по конвенции. Согласно третьей точке зрения, более реалистичным является нечто среднее между этими двумя противоположными критериями: конвенция будет пользоваться более широкой поддержкой, если необходимое количество документов о ратификации не будет слишком незначительным или слишком большим. Редакционному комитету не удалось согласовать эти точки зрения. Цифра 22 отражает подход тех, кто выступает за незначительное количество документов о ратификации. Цифра 60 отражает мнение тех, кто отстаивает идею большого количества таких документов. Цифры 30 и 35 отражают точку зрения тех, кто выступает за промежуточный вариант.

30. Что касается даты вступления конвенции в силу, то члены Редакционного комитета договорились о том, что конвенция вступает в силу на девятый день со дня сдачи в требуемые сроки на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций документа о ратификации, принятии и т.д.

31. В пункте 2 говорится о государстве или организации региональной экономической интеграции, ратифицирующих, принимающих или утверждающих конвенцию или присоединяющихся к ней после сдачи на хранение необходимого количества документов о ратификации, принятии и т.д. Для этого государству или организации региональной экономической интеграции конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение таким государством или организацией региональной экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

32. В пункте 3 предпринята попытка избежать дублирования, предусмотрев, что любой документ, сданный на хранение организацией региональной экономической интеграции, не засчитывается в число документов, сданных на хранение государствами-членами.

33. Статья 37 посвящена аутентичным текстам. Текст этой статьи изложен в принятой для этих случаев форме и не требует каких-либо разъяснений.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что заявление Председателя Редакционного комитета представляет собой часть доклада этого комитета. Вследствие этого он считает целесообразным воспроизвести это сообщение в кратком отчете.

35. Решение принимается.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Рабочей группе рассмотреть первый доклад Редакционного комитета, который был представлен на 24-м заседании Шестого комитета и содержится в документе A/C.6/51/NUW/WG/L.1/Rev.1.

37. Г-н ГОНЗАЛЕ (Франция) отмечает, что некоторые статьи, которые еще не были обсуждены, в частности статьи 3 и 7, связаны между собой, и это необходимо учитывать, когда будет приниматься окончательное решение.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с тем, что такая связь существует и что решение необходимо будет принимать с учетом всех статей в их совокупности. Он призывает делегации выступать более конкретно, избегая повторов. Что касается статьи 10, то ее обсуждение по просьбе представителя Южной Африки перенесено на более поздний срок.

### Часть III. Планируемые меры

#### Статья 11. Информация, касающаяся планируемых мер

39. Г-н АМАРЕ (Эфиопия) напоминает, что Эфиопия зарезервировала свою позицию относительно всей части III (статьи 11-19).

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Рабочая группа желает принять текст статьи 11 ad referendum.

41. Решение принимается.

#### Статья 12. Уведомление, касающееся планируемых мер, чреватых возможными неблагоприятными последствиями

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Турция зарезервировала свою позицию относительно статей 12-19 и предложила внести изменения в статьи 12-15. Позиции делегаций уже были

изложены и отражены в кратких отчетах A/C.6/51/SR.20 и 21 о заседаниях, состоявшихся 14 октября 1996 года.

43. Г-н АМАРЕ (Эфиопия) предлагает изменить имеющийся заголовок статьи 12 на следующий: "Уведомление, касающееся планируемых мер, чреватых возможными значительными неблагоприятными последствиями", приведя его тем самым в соответствие с текстом статьи.

44. Г-н ИСКИТ (Турция) говорит, что его делегация сохраняет высказанные ею оговорки относительно всего текста части III, что она предложила заменить статьи 12-19 и что она не может согласиться с принятием этих статей *ad referendum*.

45. Г-жа ФАХМИ (Египет) говорит, что ее делегация выступает за сохранение заголовка статьи 12 в том виде, в каком он приводится в докладе Редакционного комитета, и предпочла бы, чтобы было заменено слово "значительные" в тексте.

46. Г-н РОЗЕНСТОК (эксперт-консультант) говорит, что преодолеть трудности, связанные с заголовками, эффективнее всего позволяет признание того, что они подбираются для удобства и не носят нормативного характера.

47. Г-н САЛИНАС (Чили) говорит, что у его делегации нет возражений по тексту статьи 12, но при этом отмечает, что ее заголовок не соответствует содержанию самой статьи, и с учетом этого предлагает включить перед словами "неблагоприятными последствиями" слово "значительными".

48. Г-н ХАБИЯРЕМЬЕ (Руанда) говорит, что заголовок статьи 12 должен совпадать с ее текстом, и поэтому поддерживает предложение включить в заголовок слово "значительными".

49. Г-н ХАМИД (Пакистан) говорит, что его делегация поддерживает представителя Египта, предложившего заменить слово "значительные" перед словами "неблагоприятные последствия" в тексте.

50. Г-н ДЕKKЕР (Нидерланды) говорит, что вносить изменения в текст не следует, и предлагает опустить в заголовке слова "чреватых возможными неблагоприятными последствиями". Таким образом, в новой редакции заголовок гласил бы "Уведомление, касающееся планируемых мер" и согласовывался бы с заголовком статьи 11 "Информация, касающаяся планируемых мер" и с текстом статьи 13, где речь идет о "планируемых мерах".

51. Г-жа ЛАДГАМ (Тунис) считает, что не следует включать слово "значительные" в заголовок и что предложение Нидерландов заслуживает рассмотрения.

52. Г-н ЛОЙБЛЬ (Австрия) поддерживает предложение Нидерландов и других делегаций не вносить изменений в текст и сократить заголовок.

53. Г-н САЛИНАС (Чили) говорит, что предложение Нидерландов не совсем согласуется с содержанием статей. Статья 11 касается планируемых мер безотносительно неблагоприятных последствий, к которым они могут привести, тогда как статья 12 предусматривает обязательство направлять уведомление о планируемых мерах, которые могут иметь значительные неблагоприятные последствия. Поэтому он поддерживает предложение включить в заголовок слово "значительными".

54. Г-н ЛАММЕРС (Председатель Редакционного комитета) напоминает, что слово "значительные" встречается в тексте Конвенции в двух вариантах: в пункте 2 статьи 4, где это слово было решено оставить и в других статьях, в которых речь идет о "значительном ущербе",



в связи с чем он обращает внимание на сноску на странице 31. На заседаниях Редакционного комитета было принято решение не рассматривать этот вопрос, поскольку он связан со статьей 7 и должен быть пересмотрен в контексте этой статьи.

55. Г-н П.С. РАО (Индия), к которому присоединяются г-н БОКАЛАНДРО (Аргентина) и г-н ЛОХИСА (Боливия), поддерживает текст, рекомендованный Редакционным комитетом, и предложение Нидерландов сократить заголовок.

56. Г-н КАСМЕ (Сирийская Арабская Республика) поддерживает позицию Египта. Необходимо согласовать заголовок с текстом статьи. Слово "значительные" в контексте предоставления уведомлений не имеет столь важного значения, как в выражении "значительный ущерб". Поэтому он предлагает использовать в тексте формулировку "которые могут иметь последствия" или "которые могут иметь неблагоприятные последствия".

57. Г-н ЧЖОУ ЦЗЯНЬ (Китай) считает, что было бы уместно сократить заголовок статьи 12, как было предложено Нидерландами. Обязанность направлять уведомление четко выражена в изначальном заголовке; его изменение приведет к изменению содержания, и у Китая возникли бы оговорки.

58. Г-н ХАРРИС (Соединенные Штаты Америки) соглашается с замечанием, высказанным Индией, и подчеркивает еще два момента: во-первых, он является сторонником того, чтобы использовались формулировки, на которых остановил свой выбор Редакционный комитет, и, во-вторых, проводит различие между планируемыми мерами, которые могут иметь значительные неблагоприятные последствия, и такими мерами, принятие которых фактически имеет значительные последствия. Комиссия международного права установила более низкий порог уведомления нежели тот, который предусматривается в статье 7. Касаясь вопроса, поставленного Китаем, он отмечает, что заголовки не устанавливают ни обязательств, ни правовых норм, а выбираются для удобства; однако с учетом обеспокоенности, выраженной некоторыми делегациями, можно было бы изменить формулировку заголовка, как предлагают Нидерланды, на следующую: "Уведомление, касающееся некоторых планируемых мер".

59. Г-н СВИРИДОВ (Российская Федерация) не имеет возражений ни против сохранения заголовка, рекомендованного Редакционным комитетом, ни против его сокращения в соответствии с предложением Нидерландов, при том условии, что при рассмотрении этой статьи будет хорошо понятно, о чем идет речь. Российская делегация не возражает против того, чтобы заголовок гласил: "Уведомление, касающееся некоторых планируемых мер".

60. Г-н ЛИ (Республика Корея) разделяет мнение Нидерландов.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что слово "значительный" встречается по всему тексту Конвенции, и считает, что решить терминологические проблемы каждой статьи невозможно до тех пор, пока не будут завершены проводимые в настоящее время консультации, в частности по статье 7. С учетом этого он выступает за то, чтобы слово "значительные" было оставлено в тексте до тех пор, пока не будет завершена работа над остальными статьями. Что касается заголовков, то этот вопрос не имеет столь важного значения, и в этой связи он просит представителя Китая пояснить свое заявление.

62. Г-н ЧЖОУ ЦЗЯНЬ (Китай) говорит, что он поддерживает предложение Соединенных Штатов относительно того, чтобы заголовок гласил "Уведомление, касающееся некоторых планируемых мер".

63. Г-н ИСКИТ (Турция) обращает внимание членов Группы на альтернативное предложение Турции, приводимое в сноске 18 документа A/C.6/51/NUW/WG/L.1/Rev.1, и напоминает, что Турция зарезервировала свою позицию относительно статей 12-19.

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Рабочая группа приняла к сведению позицию делегации Турции, и просит ее сообщить ему о результатах консультаций, проводимых ею с другими делегациями, относительно ее предложения.

65. Г-н КАСМЕ (Сирийская Арабская Республика) считает, что предложение Соединенных Штатов Америки в отношении названия статьи 12 приведет к неразберихе, в результате чего текст статьи не будет соответствовать ее названию.

66. Г-жа ЛАДГАМ (Тунис) поддерживает заявление представителя Сирийской Арабской Республики.

67. Г-жа КАНЕЛАШ ДИ КАШТРУ (Португалия) полагает, что в отношении предложения Соединенных Штатов Америки нет консенсуса, который сформировался в отношении предложения Нидерландов. Оратор интересуется, готовы ли Нидерланды согласиться с предложением Соединенных Штатов Америки; Португалия поддерживает предложение Нидерландов.

68. Г-н РОЗЕНСТОК (эксперт-консультант) подчеркивает, что название статьи не имеет последствий нормативного характера.

69. Г-н НГУЕН КЮИ БИНЬ (Вьетнам) просит разъяснить, почему такой упор делается на слове "некоторые", которое ограничивает круг соответствующих мер, если название не является одним из элементов содержания статьи. Оратор высказывается в поддержку предложения Нидерландов.

70. Г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания) указывает, что Испания занимает гибкую позицию в отношении названия статьи и поддерживает предложение Нидерландов.

71. Г-н ПРАНДЛЕР (Венгрия) отмечает, что использование слова "некоторые" не имеет никакого смысла. Оратор поддерживает предложение Нидерландов.

72. Г-н АДАМ (Судан) говорит, что, поскольку название статьи не имеет последствий нормативного характера, следует сосредоточить внимание на утверждении ее содержания.

73. Г-н НГУЕН КЮИ БИНЬ (Вьетнам) отмечает, что, хотя предложение Нидерландов не пользуется единогласной поддержкой, тем не менее оно получило более широкую поддержку, чем предложение Соединенных Штатов. Оратор считает, что к рассмотрению этого вопроса следует вернуться несколько позже.

74. Г-н ЧЖОУ ЦЗЯН (Китай) считает, что слова, которые Нидерланды предлагают исключить, ограничивают меры, на которые делается ссылка; поэтому если исключить эти слова, то перед словом "меры" необходимо добавить слово "некоторые", с тем чтобы сохранить ограничительный характер этого выражения. Китай возражает против изменения первоначального текста.

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ понимает, что Рабочая группа решает отложить утверждение названия статьи 12, с тем чтобы провести консультации по данному вопросу, и также желает одобрить ad referendum текст данной статьи.

76. Предложение принимается.

### Статья 13

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ понимает, что Рабочая группа желает утвердить текст статьи 13 ad referendum.

78. Предложение принимается.

### Статья 14

79. Г-жа ПРЕДА (Румыния) представляет два предложения в отношении статьи 14. Первое состоит в том, чтобы в пункте a после слов "правильной оценки" добавить слова "планируемых мер". Второе предложение состоит в том, чтобы полностью исключить пункт b, поскольку, с одной стороны, его содержание уже излагается в пункте 3 статьи 17, а с другой стороны, как представляется, в этом пункте не учитываются положения уже одобренной статьи 8, касающейся сотрудничества между государствами водотока на основе принципа добросовестности, и, более того, ставится под сомнение добросовестность этих государств, в частности уведомляющего государства.

80. Г-н ЛАММЕРС (Председатель Редакционного комитета) говорит, что руководимый им комитет не счел необходимым добавлять какое-либо уточнение в пункте a статьи 14, поскольку, по его мнению, очевидно, что данный пункт вытекает из статьи 13, в которой конкретно говорится о "планируемых мерах".

81. Г-н КАСМЕ (Сирийская Арабская Республика) поддерживает Председателя Редакционного комитета. С другой стороны, он считает, что в окончательном варианте текста статьи 14 на арабском языке необходимо добавить соединительный союз "и", с тем чтобы согласовать его текст с текстом на английском языке.

82. Г-н ДЕККЕР (Нидерланды), г-н НГУЕН КЮИ БИНЬ (Вьетнам) и г-н ХАНАФИ (Египет) поддерживают заявление Председателя Редакционного комитета.

83. Г-н ПРЕДА (Румыния) снимает свое первое предложение.

84. Г-н АМАРЕ (Эфиопия) поддерживает второе предложение Румынии, поскольку, по его мнению, текст пункта b статьи 14 создает впечатление о том, что осуществление планируемых мер оставляется на усмотрение государства, которому направляется уведомление, вместо того чтобы сделать упор на сотрудничестве и переговорах между направляющими уведомление государствами и уведомляемыми государствами.

85. Г-н МАНОНГИ (Объединенная Республика Танзания) также поддерживает второе предложение Румынии, поскольку он считает, что государства, которым направляется уведомление, могут легко злоупотребить правами и привилегиями, предоставляемыми им в соответствии с пунктом b статьи 14. Кроме того, данный пункт ведет к возникновению определенных проблем, поскольку могут возникнуть случаи, когда государства должны осуществлять меры, вытекающие из других уже действующих соглашений, в отношении которых действуют положения разрабатываемой конвенции.

86. Г-н РОЗЕНСТОК (эксперт-консультант) говорит, что при разработке проекта конвенции была проявлена значительная осторожность, с тем чтобы не предоставлять право вето государствам, которым направляется уведомление. Цель пункта b статьи 14 состоит в том, чтобы государства водотока могли гарантировать соответствие любых планируемых мер обязательствам, возлагаемым на государства в соответствии со статьями 5 и 7 проекта конвенции. С другой

стороны, пункт б статьи 14 и пункт 3 статьи 17 касаются различных ситуаций и различных сроков, и в этой связи он напоминает, что нынешнее название статьи 14 было разработано тщательным образом, с тем чтобы уточнить, что ее пункт б применяется только в течение срока, на который содержится ссылка в статье 13, иначе говоря, в течение первых шести месяцев срока, отведенного для получения ответа.

87. Г-н НГУЕН КЮИ БИНЬ (Вьетнам), г-н КАСМЕ (Сирийская Арабская Республика), г-н КАНЧОЛА (Мексика), г-н ХАРРИС (Соединенные Штаты Америки), г-н ХАНАФИ (Египет), г-н АЛЬ-ВИТРИ (Ирак), г-н П.С. РАО (Индия), г-н САБЕЛ (Израиль), г-н БОКАЛАНДРО (Аргентина), г-н САЛИНАС (Чили) и г-н ПУЛЬВЕНИС (Венесуэла) считают, что пункт б статьи 14 необходимо сохранить в его первоначальном виде.

88. Г-жа КАЛЕМА (Уганда) отмечает, что если пункт б касается только срока продолжительностью в шесть месяцев, на который содержится ссылка в статье 13, то ее делегация поддержит предложение о его сохранении; однако в том случае, если его положения будут применяться больше указанного шестимесячного срока, то она будет выступать в поддержку предложения о его исключении.

89. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ понимает, что Рабочая группа желает одобрить *ad referendum* текст статьи 14 в ее нынешнем виде в полном объеме.

90. Предложение принимается.

#### Статья 15

91. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ понимает, что Рабочая группа желает одобрить текст статьи 15 проекта конвенции *ad referendum*.

92. Предложение принимается.

#### Статья 16

93. Г-н ХАМИД (Пакистан) говорит, что его делегации трудно согласиться с утверждением статьи 16, и в частности пункта 1. Текст этого пункта чреват опасностью того, что он позволяет определенным государствам начинать осуществление планируемых мер, ссылаясь на чрезвычайные обстоятельства. Кроме того, это положение в определенной степени идет вразрез с положениями пункта б статьи 14 и пункта 3 статьи 17, в которых запрещается осуществление планируемых мер без согласия государства, которому было направлено уведомление.

94. Г-н РОЗЕНСТОК (эксперт-консультант) уточняет, что цель пункта 1 статьи 16 состоит исключительно в том, чтобы воспрепятствовать использованию государствами, которым было направлено уведомление, положений об отсутствии ответа на уведомление как предлог для применения права вето, что является недопустимым. По его мнению, указанный пункт не имеет ничего общего с чрезвычайными обстоятельствами и также не противоречит положениям пункта 3 статьи 17.

95. Г-н КАСМЕ (Сирийская Арабская Республика) согласен с содержанием текста статьи 16, однако считает, что в нем следовало бы сделать ссылку на статьи 5 и 7 проекта конвенции. Он полагает, что для правильного понимания этих двух статей необходимо определить концепции "справедливого участия" и "разумного ущерба", и добавляет, что это также является необходимым для понимания текста статьи 6.

96. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поддерживает Председателя Редакционного комитета и уточняет, что, по его мнению, когда государство водотока применяет планируемые меры, оно должно соблюдать принципы, регулирующие положения настоящей конвенции, и в частности принципы, содержащиеся в статьях 5, 6 и 7. С другой стороны, он полагает, что, поскольку после разъяснений эксперта-консультанта Пакистан согласился с текстом статьи 16, Рабочая группа желает одобрить статью 16 ad referendum.

97. Предложение принимается.

#### Статья 17

98. Г-н АМЕР (Египет), зарезервировавший свое мнение по пункту 3 статьи 17, говорит, что в данном пункте сейчас предлагается увязать срок, на который приостанавливается осуществление планируемых мер, с мирным урегулированием соответствующего спора. Он считает, что такая увязка соответствует реальному положению дел, и поэтому он готов теперь обсуждать это предложение.

99. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Рабочая группа желает принять ad referendum пункты 1 и 2 статьи 17.

100. Решение принимается.

101. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, обращаясь к пункту 3 статьи 17, указывает, что в нем приведено альтернативное предложение Португалии, заключенное в квадратные скобки. При примерном подсчете числа делегаций выяснилось, что делегаций, выступающих против этого предложения, больше, чем поддерживающих его. Этот пункт посвящен главным образом рассмотрению тех дел, в которых задействуется комиссия по установлению фактов, и поэтому он связан со статьей 33 об урегулировании споров. Председатель Редакционного комитета продолжает свою координационную работу в отношении этой статьи, в связи с чем Председатель предлагает отложить принятие решения по этому пункту до тех пор, пока не станут известны результаты этих консультаций.

102. Предложение принимается.

#### Статья 18

103. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Рабочая группа желает принять ad referendum пункты 1 и 2 статьи 18.

104. Решение принимается.

105. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, обращаясь к пункту 3 статьи 18, указывает, что в нем в квадратных скобках приведено предложение Португалии, которое не получило общего одобрения в Редакционном комитете. Ввиду того, что в этом пункте также затрагивается вопрос об установлении фактов, Председатель предлагает отложить принятие решения до тех пор, пока Председатель Редакционного комитета не завершит консультации, касающиеся урегулирования споров.

106. Предложение принимается.

#### Статья 19

107. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Рабочая группа желает принять ad referendum статью 19.

108. Решение принимается.

#### Статья 20

109. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, обращаясь к статье 20, указывает, что поступило предложение Китая о том, чтобы заменить слова "сохранение экосистемы" словами "поддержание экологического равновесия". Это предложение было официально зафиксировано в кратком отчете о 21-м заседании.

110. Г-н СВИРИДОВ (Российская Федерация), г-н ПАСТОР РИДРУЭХО (Испания), г-н ИСКИТ (Турция), г-н ЧИРАНОНД (Таиланд), г-н ЭЛЬ-МУФТИ (Судан) и г-н АМАРЕ (Эфиопия) поддерживают предложение Китая.

111. Г-н ДЕККЕР (Нидерланды) отмечает, что предложение Китая сужает смысл понятия о сохранении экосистемы. Согласно определению, содержащемуся в Конвенции о биологическом разнообразии, "экосистема" – это динамичный комплекс сообществ растений, животных и микроорганизмов, а также их неживой окружающей среды, взаимодействующих как единое функциональное целое. В нынешнем тексте природоохранная деятельность понимается шире, чем просто поддержание экологического равновесия. В связи с этим оратор поддерживает первоначальный текст в том виде, в каком он был предложен.

112. Г-н ТАНЦИ (Италия) и г-н ПРАНДЛЕР (Венгрия) поддерживают предложение Нидерландов.

113. Г-жа ЛЕХИД (Финляндия) поддерживает первоначальный текст и выступает за его сохранение по причинам, изложенным Нидерландами и Венгрией.

114. Г-н РАМЕОС (Малайзия), г-жа ВАРГАС ДЕ ЛОСАДА (Колумбия), г-н ДЖАБЕР (Ливан), г-н ПФИРТЕР (Швейцария) и г-н ХАБИЯРЕМБЕ (Руанда) поддерживают предложение Китая.

115. Г-н НГУЕН КЮИ БИНЬ (Вьетнам), г-н ПАТРОНАС (Греция), г-жа ЛАДГАМ (Тунис), г-н САЛИНАС (Чили) и г-н ЛИ (Республика Корея) выступают за сохранение статьи 20 в ее нынешней редакции.

116. Г-жа БАРРЕТТ (Соединенное Королевство) поддерживает нынешний текст по причинам, изложенным Нидерландами.

117. Г-н ПУЛЬВЕНИС (Венесуэла) говорит, что, как и делегация Соединенного Королевства, его делегация предпочла бы сохранить ссылку на экосистемы, как это сделано в нынешнем тексте.

118. Г-н КАНЕЛАШ ДИ КАШТРУ (Португалия) поддерживает первоначальный текст и напоминает другим делегациям, что его делегация неоднократно говорила о необходимости применения системного подхода, который был поддержан в Рио-де-Жанейро.

119. Г-жа ГАО Яньпин (Китай) говорит, что, глубоко изучив этот вопрос, ее делегация пришла к выводу о том, что целью конвенции является лучшее использование международных водотоков. Это не конвенция о защите окружающей среды, и поэтому было бы целесообразным использовать

более точное определение, которое способствовало бы принятию обсуждаемой конвенции как можно большим числом государств.

120. Г-н П.С. РАО (Индия) присоединяется к мнению Китая и предлагает заменить слова "сохранение экосистемы" словами "поддержание экологического равновесия".

121. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что предложение заменить слова "сохранение экосистемы" словами "поддержание экологического равновесия" было представлено Китаем на заседании Рабочей группы 15 октября 1996 года и принято к сведению Редакционным комитетом. В пункте 2 комментариев Комиссии международного права дается объяснение используемой терминологии. Председатель говорит, что, судя по всему, статья получила общую поддержку, и постановляет отложить принятие мер в отношении статьи 20 до проведения консультаций по терминологии.

122. Г-жа ГАО Яньпин (Китай) говорит, что отсрочка принятия мер в отношении этой статьи является великолепным решением, хотя она не считает, что статья получила общую поддержку. Большинство делегаций поддержали предложение Китая.

123. Г-н РОЗЕНСТОК (эксперт-консультант) выражает недоумение по поводу того, что разъяснений относительно разницы между "экосистемами" и "экологическим равновесием" дано не было, и говорит, что желание заменить одно выражение другим должно быть обосновано. Если Комиссия международного права пожелала употребить выражение "сохранение экосистемы", то это означает, что оно является наиболее подходящим и поэтому оно и было выбрано.

124. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит в отношении заявления Китая, что нынешний текст получил общее одобрение, поскольку он был получен от Редакционного комитета.

## Статья 21

### Пункт 1

125. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поправок к пункту 1 не предлагалось, и поэтому он полагает, что Рабочая группа желает принять его.

126. Решение принимается.

### Пункт 2

127. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в пункте 2 содержится комментарий к выражению "значительный ущерб", который будет пересмотрен с учетом текста статьи 7, в связи с чем Комитет вернется к рассмотрению этой статьи после проведения соответствующих консультаций.

128. Г-н ХАРРИС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, судя по комментариям Комиссии международного права к пункту 2 статьи 21, статье 22 и статье 23, в этом пункте устанавливается обязанность проявлять должную осмотрительность. Тем не менее из самих статей неясно, идет ли речь об обязанности проявлять должную осмотрительность или обязанности иного рода. Соединенные Штаты Америки считают, что во избежание двусмысленностей, которые позднее могут создать проблемы, следует указать на понимание того, что в обсуждаемых статьях вводится обязанность проявлять должную осмотрительность.

129. Г-н ЛАММЕРС (Председатель Редакционного комитета) говорит, что, хотя Редакционный комитет и не договаривался о формулировании этой идеи в явной форме, он согласился с тем,

что в статье устанавливается не безусловная обязанность и не обязанность предоставить гарантии, а обязанность проявлять должную осмотрительность.

130. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Рабочая группа желает принять ad referendum пункт 2 статьи 21 при том понимании, что позднее она вернется к рассмотрению вопроса о "значительном ущербе".

131. Решение принимается.



Пункт 3

132. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что предложено два варианта пункта 3 статьи 21: в первом говорится о мерах и методах в общем плане, а во втором добавляются конкретные примеры.

133. Г-н ЛАММЕРС (Председатель Редакционного комитета) объясняет пунктуацию, разграничивающую эти два варианта: квадратные скобки открываются дважды – в начале пункта и после слова "водотока" в третьей строке; обе пары скобок закрываются в конце пункта.

134. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, г-н ХАРРИС (Соединенные Штаты Америки) и г-н СВИРИДОВ (Российская Федерация) делают заявления по организационным вопросам.

Заседание закрывается в 13 ч. 03 м.